

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1130715 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Australian Brenton Tarrant, 29, admitted to the murder of 51 people, attempted murder of another 40 people and one charge of terrorism.

The judge called his actions “inhuman”, adding that he had “showed no mercy”.

The attack last March, which was livestreamed, shocked the world.

Tarrant’s sentencing also marks the first terrorism conviction in New Zealand’s history.

“Your crimes are so wicked that even if you are detained until you die, it will not exhaust the requirements of punishment,” said Judge Cameron Mander in a Christchurch court (基督城法庭) on Thursday.

On imposing a sentence of life without parole. A sentence without parole means the offender will not be given the opportunity to leave prison after serving only a portion of their total sentence.

New Zealand does not have the death penalty as part of its justice system.

livestream 現場直播

detain 拘留

sentence 判決

parole 假釋

penalty 刑罰

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1130715 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

29 歲的澳洲人 Brenton Tarrant 承認殺害了 51 個人、企圖殺害其他 40 人及一項恐怖主義的指控。

法官稱他的行為「不人道」，並補充說他毫無「憐憫心」。

去年三月，現場直播的攻擊震驚了世界。

Tarrant 的判決也顯示出紐西蘭歷史上第一次對恐怖主義定罪。

法官卡 Cameron Mander 週四在基督城法庭表示：「你的罪刑太惡劣，即使你被拘留到死，你應受的懲罰仍然不會竭盡。」

宣判終身刑並不得假釋。不得假釋的判決意味罪犯在服刑部分刑期後，也不會有機會離開監獄。

紐西蘭並沒有將死刑作為司法系統的一部分。